



**ОРОСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ  
Дорно дахины гар бичмэлийн  
хүрээлэн**



**МОНГОЛ УЛСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ  
Түүх, археологийн хүрээлэн**

# **Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ - XX ЗУУНЫ НЭРТ МОНГОЛЧ ЭРДЭМТЭН**

**ОХУ-ын Санкт-Петербург хотноо  
2014 оны 10 дугаар сарын 6-8-нд  
зохион байгуулсан олон улсын  
эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл**

**Улаанбаатар хот  
Санкт-Петербург хот  
2015**



**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт восточных рукописей**



**МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт истории и археологии**

**Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ -**  
**ВЫДАЮЩИЙСЯ МОНГОЛОВЕД**  
**XX ВЕКА**

**Материалы российско-монгольской**  
**научной конференций**  
**6-8 октябрь. 2014 г.**

**Санкт-Петербург**  
**Улан-Батор**  
**2015**



**RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES**  
Institute of Oriental Manuscripts



**MONGOLIAN ACADEMY  
OF SCIENCES**  
Institute of History and Archaeology

**B.YA.VLADIMIRTSOV -  
THE OUTSTANDING RESEARCHER  
OF MONGOLIAN STUDIES  
IN THE 20<sup>TH</sup> CENTURY**

**PROCEEDINGS**

**International Conference  
October 6-8, 2014. St. Petersburg, Russia**

**Ulaanbaatar, Mongolia  
St. Petersburg, Russia  
2015**

DDC  
900.015  
В-573

*Оросын Шинжлэх Ухааны Академийн  
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөл,  
Монгол Улсын Шинжлэх Ухааны Академийн  
Түүх, археологийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөлийн баталснаар хэвлэв.*

**Ерөнхий редактор:** түүхийн ухааны доктор (Ph.D) *С.Чулуун*  
**Эмхтгэгч, ерөнхий редактор:** хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *И.В.Кульганек*  
**Англи эхийн редактор:** хэл шинжлэлийн доктор (Ph.D) *Д.А.Носов*  
**Шүүмжлэгч:** түүхийн шинжлэх ухааны доктор (Sc.D) *Т.Д.Скрынникова*  
хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *Л.Г.Скородумова*  
түүхийн доктор (Ph.D) *В.Ю.Жуков*

**Б.Я.Владимирцов – ХХ зууны үеийн нэрт монголч эрдэмтэн:** өгүүлийн эмхтгэл. 2014 оны 10 сарын 6-8-ны хооронд Санкт-Петербургт зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл. *Санкт-Петербург; Улаанбаатар, 2015. 218 х.*

Тус эмхтгэлд Санкт-Петербург хотноо Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнд Монгол судлалыг дэмжих сангийн дэмжлэгтэйгээр Оросын нэрт монголч эрдэмтэн Б.Я.Владимирцовын 130 жилийн ойд зориулан зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын үр дүн болсон өгүүллүүд багтсан болно. Б.Я.Владимирцовын бүтээлийн өвийг түүхч, хэл шинжээч, утга зохиол судлаач, соёл судлаач, улс төр судлаач нар төдийгүй Монгол судлалын салбаруудын бэлчир дээр судалгаа шинжилгээ явуулдаг хэн бүхэн өргөнөөр ашиглаж ирсэн юм. Энэхүү хурал нь Монгол улсын ШУА-ийн Түүх, археологийн хүрээлэн болон Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн хамтын ажиллагааны хүрээнд зохион байгуулагдсан хоёрдугаар хурал болно. Эмхтгэлд Оросын болон Монголын судлаач нарын монголчуудын түүх, соёл, хэл утга зохиолын салбарт хамаарах олон асуудлыг хөндсөн өгүүллүүд багтжээ. Хэд хэдэн өгүүлэл нь Б.Я.Владимирцовын Монгол судлалын олон чиглэл салбарт оруулсан хувь нэмрийг үнэлэхэд чиглэсэн байна. Өгүүлийн ихэнх нь уран зохиолын дурсгалт бичиг, нэр томъёоны асуудал, аман зохиолын ангилал, түүхэн үйл явдлын үнэлэлт, Оросын болон Монголын гар бичмэлийн хөмрөг, архивуудаас олж илрүүлсэн шинэ нээлт зэргийг судлахад зориулагджээ. Иймд тус эмхтгэлийг Орос, Төв Азийн соёл, түүхийг сонирхогч хэн бүхэн болон дэлхийн монгол судлаачдын анхааралд хандуулан өргөн барьж байна.

© ОШУА ДДГБХ, 2015  
© МШУА ТАХ, 2015  
© Зохиогч нар, 2015

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC  
900.015  
В-573

*Утверждено к печати Ученым Советом Института  
восточных рукописей Российской академии наук,  
Ученым Советом Института истории и археологии  
Монгольской академии наук.*

**Главный редактор:** кандидат исторических наук **Чулуун С.**  
**Составитель, научный редактор:** доктор филологических наук **И.В.Кульганек**  
**Редактор английского текста:** кандидат филологических наук **Д.А.Носов**  
**Рецензенты:** доктор исторических наук: **Т.Д.Скрынникова**  
доктор филологических наук **Л.Г.Скородумова**  
кандидат исторических наук **В.Ю.Жуков**

**Б.Я.Владимирцов – выдающийся монголовед XX века:** сборник статей.  
Материалы российско-монгольской науч. конф. 6–8 окт. 2014 г.  
Санкт-Петербург. – СПб.; Улан-Батор, 2015. – 218 с.: ил.

В сборнике представлены статьи, оразившие итоги работы российско-монгольской научной конференции, прошедшей в Институте восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге при поддержке Фонда развития монголоведения в Монголии и посвященной 130-летию Б.Я.Владимирцова, выдающегося российского ученого-монголоведа, значение научных трудов которого до настоящего времени чрезвычайно велико. Его трудами пользуются историки, лингвисты, литературоведы, культурологи, политологи и ученые, проводящие исследования на уровне новых междисциплинарных наук. Данное мероприятие явилось второй международной конференцией, организованной Институтом истории МАН совместно с Институтом восточных рукописей РАН и стала результатом сотрудничества монгольских и российских ученых. В сборник включены статьи российских и монгольских исследователей по различным проблемам истории, культуры, литературы и языка монгольских народов. Ряд статей посвящены роли Б.Я.Владимирцова в исследовании различных аспектов монголоведения. Большая часть статей касается вопросов издания конкретных литературных памятников, использования терминов, классификации фольклорных произведений, художественных особенностей и образной системы поэтического творчества, анализа конкретных исторических событий и их научной интерпретации, новых открытий в рукописных фондах и архивах России и Монголии. Сборник рассчитан на монголоведов и всех, интересующихся историей и культурой России и Центральной Азии.

© ИВР РАН, 2015.

© ИИ МАН, 2015.

© Коллектив авторов, 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC  
900.015  
B-573

*The publication is approved by the Academic Council of Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences and by the Academic Council of Institute of History, Mongolian Academy of Sciences.*

**Editor-in-Chief:** Ph. D (history) *Chuluun S.*  
**Compiled and edited by:** Sc. D (philology) *I.V.Kulganek*  
**Texts in English edited by:** Ph. D (philology) *D.A. Nosov*  
**Reviewers:** Sc. D (history) *T.D. Skrynnikova*  
Sc. D (philology) *L.G. Skorodumova*  
Ph. D (history) *V.Yu. Zhukov*

**B.Ya. Vladimirtsov – the Outstanding Researcher of Mongolia in the 20th Century.** Proceedings of International Conference October 6–8, 2014. St.Petersburg, Russia. Ulaanbaatar–St.-Petersburg. 2015. 218 P.

The proceedings reflect the results of international research conference, taken place at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (St. Petersburg, Russia). It was supported by the National Foundation for Mongolian Studies (Government of Mongolia). The conference was dedicated to the 130th anniversary of B.Ya. Vladimircov, an outstanding mongolist, who influenced greatly all fields of Mongolian studies. His works are of great importance for historians, linguists, researchers of literature, culture and politics, as well as for interdisciplinary studies. This gathering was the second international conference, held by the Institute of History, Mongolian Academy of Sciences in cooperation with the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. These proceedings are collection of articles, written by Russian and Mongolian scholars on different problems of history, culture, literature and languages of Mongolian peoples. Some of the articles are dedicated to the role of B.Ya. Vladimircov in different fields of Mongolian studies. Most of the articles answers questions on publishing exact literary monuments, terminology, classification of folklore texts, analysis of poetics, research and interpretation of different historical events, new discoveries in archives and manuscripts' collections in Russia and Mongolia. This collection of articles is designed for scholars in Mongolian studies and for everyone, who is interested in history and culture of Russia and Central Asia.

© IOM RAS. 2015.  
© IAH MAS. 2015.  
© Composit authors. 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие ( <i>И.В. Кульганек</i> ) .....	10
---	----

### Приветствия

<i>Попова И.Ф.</i> директор Института восточных рукописей РАН .....	17
<i>Заябаатар Д.</i> Секретарь Фонда развития монголоведения в Монголии. Улан-Батор. Монголия .....	18

### Статьи

<i>Бичеев Б.А.</i> Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повесть о Нарану Герел») .....	22
<i>Бурькин А.А.</i> Б.Я. Владимирцов – основоположник современной научной алтаистики .....	30
<i>Валеев Р.М.</i> Истоки российского университетского монголоведения и буддологии в Казани (первая половина XIX в.) ....	42
<i>Гэрэлбадрах Ж.</i> Было ли «унгу боол»? .....	50
<i>Дашням Л.</i> К вопросу о классификации мудрых слов в монгольском языке .....	61
<i>Дробышев Ю.И.</i> Погодная магия в средневековой Монголии .....	68
<i>Елихина Ю.И.</i> Раскопки С.А. Теплоухова кургана № 12 в Ноин-Уле .....	78
<i>Захарова И.М.</i> Посольство Ю.А. Головкина в Цинскую империю и монгольские акварели А.Е. Мартынова .....	91
<i>Кантор Е.А.</i> Монгольский перевод «Мани-Кабума», выполненный Гуши Цорджи (1608) .....	102
<i>Кукеев Д.Г.</i> Некоторые сведения о материальном наследии джунгаров .....	110
<i>Кульганек И.В.</i> Представление о счастье в монгольских поговорах и пословицах .....	121
<i>Мунхицэцэг Э.</i> Некоторые термины в книге Б.Я. Владимирцова «Общественный строй монголов» и в словаре «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1717) .....	129
<i>Носов Д.А.</i> Б.Я. Владимирцов как основоположник современной монголоведной фольклористики .....	137

<b>Носов Д.А., Почекаев Р.Ю.</b> Рукопись Ц.Ж. Жамцарано из фонда ИВР РАН «Отрывок о том, как вести тяжбу» – источник по истории монгольского права .....	144
<b>Петрова М.П.</b> Модернистские тенденции в монгольской поэзии конца XX– начала XXI в.. .....	153
<b>Түвшинтөгс Б.</b> Тод бичгээрх бар хэвлэлийн уламжлал .....	164
<b>Туранская А.А.</b> Национально-культурные особенности монгольского перевода «Гурбума» Миларэпы .....	178
<b>Чулуун С.</b> Изучение обнаруженного в Монголии неизвестного списка «Шара Туджи» .....	185
<b>Юрченко А.Г.</b> Сакральная арифметика и численность армий Чингизидов .....	200
Сведения об авторах .....	215



## CONTENTS

Foreword ( <i>by I.V. Kulganek</i> ) .....	10
--	----

### Greetings

<i>Popova I.F.</i> Director of Institute of Oriental Manuscripts RAS .....	17
<i>Zayabaatar D.</i> Secretary of the National Foundation for Mongolian Studies (Ulaanbaatar, Mongolia) .....	18

### Articles

<i>Bitcheev B.A.</i> Oirat version of «Tale of Naranu Gerel» («Tale of White Tara») .....	22
<i>Burykin A.A.</i> B. Vladimirtsov – founder of modern Altaic studies .....	30
<i>Valeev R.M.</i> Origins of the Mongolian and Buddhist Studies in Kazan University (the first half of 19 century) .....	42
<i>Gerelbadrakh Zh.</i> Was there an «ongu bool»? .....	50
<i>Dashniam L.</i> On the Classification of the wise Words in Mongolian .....	61
<i>Drobyshev Ju.</i> Weather magic in medieval Mongolia .....	68
<i>Jelikhina Ju.</i> S.A. Teploukhov's excavations of the mound number 12(24) in Noin-Ula, Mongolia in 1924 .....	78
<i>Zakharova I.M.</i> The embassy of the count Y.A. Golovkin to the Qing Empire and Mongolian watercolors by the artist A.E. Martynov .....	91
<i>Kantor E.A.</i> Mongolian translation of the «Mani Kabum» by Guusi Čorji (1608) .....	102
<i>Kukeev D.G.</i> Some information on material heritage of the nomadic population of Jungar Khanate .....	110
<i>Kulganek I.V.</i> The idea of happiness in the Mongolian Proverbs and sayings .....	121
<i>Munkhtsetseg E.</i> Some terms in B.Ya Vladimirtsov's book «Social structure of Mongols» and in the dictionary «Qayan-u bičigsen manju mongyul ugen-u toli bičig» (1717) .....	129
<i>Nosov D.A.</i> B.Ya. Vladimirtsov as father founder of modern studies in Mongolian folklore .....	137
<i>Nosov D.A., Pochekaev R.Yu.</i> Manuscript «The fragment on court order...» from Ts. Zamtsarano's collection (IOM RAS, St. Petersburg) as a source on the Mongolian law history .....	144

<b><i>Petrova M.P.</i></b> Modernist Trends in Mnglian Poetry of the late 20th – early 21st. centuries .....	153
<b><i>Turanskaya A.A.</i></b> National and cultural peculiarities of Mongolian translation of Milarepa's «Gurbum» .....	164
<b><i>Tuvshintugs B.</i></b> The tradition of printing block in clear script .....	178
<b><i>Chuluun S.</i></b> The study of the newly discovered «Shar tuuj» found in Mongolia .....	185
<b><i>Yurchenko A.G.</i></b> «Sacred arithmetic» and size of the armies of Chingizids .....	200
Notes on authors .....	215

Е.А.Кантор  
ИВР РАН  
Санкт-Петербург, Россия

## МОНГОЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД «МАНИ-КАБУМА», ВЫПОЛНЕННЫЙ ГУШИ ЦОРДЖИ (1608)

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию памятника тибетской литературы «Мани-кабум» (тиб. *Ma ni bka' 'bum*) и одного из его монгольских переводов, а именно, перевода, выполненного в 1608 году Ширегету Гуши Цорджи. В статье обобщены немногочисленные сведения об этом переводе, встречающиеся в работах монгольских исследователей, а также данные колофона, опубликованного Ц. Дамдинсуреном в 1959 году. Статья также содержит краткое описание структуры текста доступной части рукописи этого перевода, хранящейся в Музее-квартире академика Ц. Дамдинсурена в Улан-Баторе.

**Ключевые слова.** Тибето-монгольская литература, буддийская литература, терма, тибетология и монголоведение.

E.A. Kantor

## MONGLIAN TRANSLATION OF THE «MANI KABUM» BY GUUSI CORJI (1608)

**Abstract.** The article investigates Tibetan literary monument «Mani kabum» (tib. *Ma ni bka' 'bum*) and one of its Mongolian translations, namely that made by Siregetü Gūūsi corji in 1608. Material concerning study of this translation including data of its colophon published by Ts. Damdinsuren in 1959 is summarized herein. There is also given a brief description of text structure covering the part of manuscript kept in the Museum of Ts. Damdinsuren (Ulan-Bator), which has recently become available in digital format.

**Keywords.** Tibeto-mongolian literature, buddhist literature, terma, tibeto-mongolian studies.

«Собрание изречений о мани», или «Мани-кабум» (тиб. Ma ni bka' 'bum), – это текст-терма<sup>1</sup> (тиб. gter ma), представляющий собой объёмный сборник, посвящённый культу Авалокитешвары и тибетскому царю Сонгцэн-гампо (VII в.) как воплощению этого бодхисаттвы. Сборник включает в себя тексты, разнообразные не только по жанровой принадлежности, но и по времени их создания. Он состоит из трёх больших циклов (тиб. skor):

1. Цикл сутр (тиб. mdo skor), который содержит жизнеописания и легендарные повествования о деяниях Авалокитешвары и царя Сонгцэн-гампо. Кроме неканонических сочинений, таких как «Великая история» (тиб. Lo rgyus chen mo) и другие тексты повествовательно-житийного характера, в этот цикл входят два сочинения из Ганджура: «Карандавьюха-сутра» (тиб. 'Phags pa za ma tog bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo) [17, с. 117. № 784] и «Дхарани тысячерукого и тысячеокого Авалокитешвары» (тиб. Phyag stong spyang stong gi gzungs) [17, с. 54. № 368]. В ряде изданий в Цикл сутр входит отдельный раздел, известный как Цикл биографий (тиб. Chos skyong ba'i rgyal po srong btsan sgam po'i mdzad pa rnam thar gyi skor) [4, с. 44].

2. Цикл садхан (тиб. sgrub thabs kyi skor), содержащий сочинения, описывающие ритуалы и практики культа Авалокитешвары.

3. Цикл наставлений (тиб. zhal gdams kyi skor), в который входит около 150 текстов (в зависимости от издания) дидактического характера, приписываемых царю Сонгцэн-гампо. Многие из них содержат подробные инструкции по медитации, молитвы и дхарани, представляя собой смешанные с точки зрения жанра тексты. Наставления занимают большую часть сборника.

Известно, что существовала линия передачи текстов из «Мани-кабума» [11, с. 206–208]. Список учителей, относящихся к этой традиции, содержится в *гарчаге* к «Мани-кабуму»<sup>2</sup>. Интересно, что «Синяя летопись»<sup>3</sup> содержит

<sup>1</sup> Традиция терма (тиб. gter ma – «клад», «сокровище») возникла в IX–X вв. в рамках тибетской религии Бон и буддийской школы Ньингма. Термин «терма» указывает на особое происхождение сочинений, относящихся к данному типу. Подобные тексты извлекались из хранилищ (тиб. gter kha), в которых, согласно легенде, большинство из них было скрыто Падмасамбхавой. Фигура последнего является одной из центральных в этой традиции. Во время посвящения (тиб. smon lam dbang bskur) он передаёт терма ученикам, которые в одном из будущих воплощений должны их найти. Такие «кладоискатели» называются тертонами (тиб. gter ston).

<sup>2</sup> Bla ma brgyud pa'i gsol 'debs lo rgyus dkar chag bzugs [МКВ, 701–710b].

<sup>3</sup> «Синяя летопись» (тиб. Deb ther sngon po) – сочинение по истории буддизма, охватывающее период с VI по XV вв., написанное Гой-лоцавой Шоннупэлом (тиб. 'Gos lo-tsa-ba gzhon-nu-dpal /1392–1481/).

список учителей, передававших садхану Авалокитешвары, и он представляет собой часть списка лиц, относящихся к линии передачи текстов из «Мани-кабума», представленного в его *гарчаге*. Некоторые имена удаётся соотнести с более или менее известными деятелями XI – XII вв., например, такими как Чокьи Тагпа (тиб. Chos kyi grags pa /1095–1186/) и Лхадже Дгевабум (тиб. lHa rje dge ba 'bum /1122–1193/)<sup>1</sup>.

Как *терма* «Мани-кабум» связан с именами трёх *тертонов* (тиб. gter ston). Это Сиддха Нгодруб (тиб. Grub thob dngos grub /XII в./), Нянгрэл Нима Одсер (тиб. Nyang ral nyi ma 'od zer /1124\35-1204/) и Шакья Сангпо (тиб. Sha kya bzang po /XIII в. /), известный также как Шакья Од (тиб. Sha kya 'od). Несмотря на то, что входящий в этот список Нянгрэл является первым из пяти «*королей-тертонов*»<sup>2</sup>, «Мани-кабум» не вошёл в собрание «Сокровищница драгоценных *терма*» (тиб. Rin chen gter mdzod), составленное Контрул Лодоем Тхае (тиб. Kong sprul blo gros mtha' yas /1813–1899/) и насчитывающее более ста томов. Этим объясняется несколько обособленное положение этого сборника в корпусе тибетской литературы, поскольку он не входит ни в Буддийский канон, ни в своеобразный канон текстов-*терма*. Однако это обстоятельство не помешало популярности и широкому распространению «Мани-кабума» как в Тибете, так и за его пределами.

Пятый Далай-лама Нгаван Лобсан Гьяцо (тиб. Ngag dbang blo bzang rgya mtsho /1617–1682/) был заинтересован в его распространении, о чём

<sup>1</sup> «<> ... Однажды святой сиддха Ойдуб (тиб. Dngos Grub) обнаружил спрятанную книгу с садханой Авалокитешвары. Рог Шераб-вё (тиб. Rog shes rab 'od) получил тексты, посвященные Авалокитешваре, в монастыре Панам (тиб. sPa rNams). Он постепенно передал их своему сыну и ученикам. В дальнейшем нирманакая Ньянтон (тиб. Myang sTon) получил их от святого Ойдуба. Ньянтон передал учение ламе Рэпа Микьо Дорже, ламе Шакья Сэнгэ Санпо, врачу Гэвабуму, построившему золотую крышу над главным храмом Лхасы – Цуглагканом, сестре Ешечог, Чансэм-чугому, Тхаши Чатэлу, Сонам Сэнгэ, Таши Гьялцэну и ламе Лодой Гьялцэну. От последних двух учение получил лама Сонам Санпо, который в свою очередь, передал учение Гёгугу Тагпа Чжуннэ...<>» [СЛ. с. 528]. Далее изложены другие линии передачи учений, связанных с Авалокитешварой. В списке имён учителей – Чойкьи Тагпа (тиб. Chos kyi Grags pa), известный также под именем Ньинпугпа (тиб. Nyiing phug pa). О нём известно, что он родился в 1094 году в Цане и умер в 1186 [СЛ. с. 529–531]. Он также упоминается в гарчаге в английском переводе бутанской редакции «Мани-кабума» [МКВТ, Contents of Mani Kabum]. При этом его имени нет в гарчаге дергеской редакции [МКВ, 701–710b].

<sup>2</sup> Пять Королей-тертонов (тиб. gter ston rgyal po lnga) – пять главных, наиболее почитаемых тертонов школы Ньингма.

свидетельствует, например, тот факт, что в своём *сан-йиге*<sup>1</sup> он практически дословно воспроизводит фрагмент *гарчага* к «Мани-кабуму» [13, с. 534–535]. Это не только одна из его инициатив, направленных на укрепление статуса Далай-ламы как воплощения Авалокитешвары [12, с. 55; 15, с. 559], но и попытка провести непрерывную прямую от тибетского царя Сонгцэн-гампо к личности Далай-ламы и таким образом укрепить статус последнего как правителя Тибета [14, с. 27–29; 16, с. 2–22].

Пятый Далай-лама был не первым иерархом гелут, проявившим интерес к «Мани-кабуму». Заинтересованность в распространении этого произведения прослеживается, начиная со времени Третьего Далай-ламы Сонам Гьяцо (тиб. bSod rnamс rgya mtsho /1543–1588/). После того, как в 1578 году он посетил Монголию по приглашению туметского Алтан-хана (1507–1583), «Мани-кабум» в числе других буддийских сочинений был переведён на монгольский язык. В период с конца XVI по середину XVII века он переводился трижды. Первый перевод был выполнен в 1593 году чахарскими переводчиками Зун Авгын Цултимлодом и Цогту Мерген Убаши, второй – Гуши Цорджи и Сакья Дондубом (1608), третий – Ойратским Зая-пандитой (1644). Последний перевод, неоднократно издававшийся ксилографическим способом, является наиболее распространённым, в то время как два других сохранились только в рукописном виде. Экземпляр перевода Авгын Цултимлода, являющегося более редким, хранится в Рукописном фонде ИВР РАН. Что касается перевода Гуши Цорджи (1608), то он представляет собой подлинное сокровище монгольской буддийской литературы: в данный момент неизвестно, сохранились ли его списки где-то ещё, кроме единственной рукописи, находящейся в собрании Музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурена в Улан-Баторе<sup>2</sup>.

Несмотря на то, что Ширегету Гуши Цорджи (монг. *Širegetü güsi čorji* /XVI–XVII вв./) был известным религиозным деятелем, автором и переводчиком многих буддийских сочинений, сведений о нём немного. Точные даты его жизни неизвестны. Наиболее ранний его перевод, «Сутра Ямантаки» (монг. *Yamandaga-yin sudur*), относится к 1587 г., а наиболее поздний, «Намтар Миларепы» – к 1618 г. Ш. Бира считает, что Гуши Цорджи умер

<sup>1</sup> Сан-йиг (тиб. *gsan-yig* – «запись услышанного») – род сочинений, в которых содержится список полученных от разных учителей посвящений, прослушанных учений и т.д. Является своего рода приложением к биографии.

<sup>2</sup> Автор выражает глубокую признательность А.Д. Цендиной и директору Музея-квартиры Ц. Дамдинсурена г-ну Г. Билгуудэю за возможность частичного копирования рукописи.

до 1620 г., поскольку его имя не упоминается среди лиц, редактировавших монгольский перевод Ганджура при чахарском Лигдан-хане (1604–1634) [2, с. 188; 7, с. 85; 9, с. 109].

Гуши Цорджи был учеником Третьего Далай-ламы и сопровождал его в поездке к Алтан-хану в 1579 г. [2, с. 72]. Согласно «Истории Эрдэни-дзу»<sup>3</sup>, во время правления Абатай-хана (1534–1586/1588) он приезжал в качестве представителя Далай-ламы в Халху, где активно занимался распространением буддизма [3, с. 217–218; 2, с. 188–189]. Затем Третьим Далай-ламой он был назначен настоятелем монастыря Дзу в Хух-Хото.

Упоминания о том, что Гуши Цорджи перевёл «Мани-кабум», встречаются в работах ряда монгольских учёных [5, с. 503; 2, с. 197; 8, с. 55]. Колофон этого перевода был опубликован Ц. Дамдинсуреном (Mani 'bka 'bum (Mani yambum)-un orčiγuly-a-yin tegüsgel-tü siregetü güüši čorji-yin bičigsen šilüggle [10, с. 288–295]). Этот колофон долгое время был единственным доступным автору источником для изучения перевода Гуши Цорджи. В 2014 году почти половина текста рукописи<sup>4</sup>, хранящейся в собрании Музея-квартиры Ц. Дамдинсурена, стала доступна в электронном виде, благодаря чему появилась возможность изучения части, вероятно, единственного сохранившегося варианта рассматриваемого перевода. Рукопись не содержит заглавия, но к ней приложен листок небольшого формата, на котором предположительно рукой Ц. Дамдинсурена написано: «Güüši čorji-yin orčiγuluγsan mani yambum: bičimel». На листе 1а стоит личная печать Ц. Дамдинсурена, а также печать Института языка и литературы, подразделением которого является Музей-квартира. Рукопись содержит 503 листа. Текст написан чёрными и красными чернилами на китайской бумаге. Размеры рукописи: 58,2 × 16,8 см; 50,2 × 14,3 см. На листе помещается до 34 строк. Маргинальные заглавия, содержащие номера разделов и пагинацию, даны слева на лицевой стороне листа. Разделы маркированы тибетскими буквами *ka* – *pha*.

Колофон располагается на листах 19а – 23а раздела *pha*. В качестве переводчиков в колофоне указаны Гуши Цорджи (монг. güüši čos rji) и Сакья Дондуб гуши (монг. saky-a don grub güüši). О Сакья Дондубе известно, что он был тибетцем, выросшим в Монголии, и перевёл с тибетского на монгольский язык «Ясное зеркало царских родословных» (тиб. Rgyal rabs chos 'byung gsal ba'i me long) и «Падма-гатан» (тиб. Pad ma bka' thang) [2, с. 202–203].

<sup>3</sup> Монг. Qalq-a mongγol-un oron-du anyq-a burqan šajin eki oluγsan töröl teüke; basa yeke adistid-tu sitügen Erdeni jüü-yin бүтүгекүй yeke туγүји [3, с. 217].

<sup>4</sup> [1, № 476]. Шифр хранения: Ши2-504 (МН-1433).



О дате перевода «Мани-кабума» в колофоне написано: «...Начав в двенадцатом месяце года овцы, в восьмой день восьмого лунного месяца года обезьяны Гуши Цорджи беспрепятственно выполнил перевод. Объединился с Сакья Дондубом Гуши, и [они] с чистым почтением, проявив усердие, совершили такое деяние»<sup>1</sup>. Указано также, что перевод был выполнен через сорок четыре года после года синей мыши. Год синей мыши является началом шестидесятилетнего цикла и соответствует 1564 году [8, с. 56]. Таким образом, дата перевода приходится на 1607–1608 гг. В качестве инициаторов перевода в колофоне указаны ордосский Бошогту джинон (1565–1524) и его супруга Тайхал Жунгин-хатун. Бошогту джинон назван в колофоне бодхисаттвой и чакравартином, воплощением царя Сонгцэнгампо, а Тайхал хатун – воплощением Тары (монг. *boşuy-tu tchakravar-un nom-un jünung qayan; tar-a eke-yin qubilyan tayiqal neretü jüngen qatun*) [MG, *pha*, 21a]. Интересно, что именно эти титулы им пожаловал Майдари-хутугта<sup>2</sup> в 1614 году [8, с.58], то есть через 6 лет после составления перевода. На этом основании Бира датирует перевод Гуши Цорджи и Сакья Дондуба периодом после 1614 года. Однако даты перевода, указанные в колофоне к «Мани-кабуму», однозначно соответствуют 1607–1608 годам. Возникает вопрос, почему инициаторы перевода названы в колофоне, датированном 1608 годом, теми титулами, которые были официально пожалованы им в 1614 году. По-видимому, колофон мог быть окончен, либо полностью написан Сакья Дондубом позднее, чем был выполнен перевод. Д. Цэрэнсодном считает, что колофон написан Сакья Дондубом [9, с. 113].

Что касается структуры перевода, то предварительный анализ доступной части рукописи позволяет заключить следующее.

В разделе *ka* на листах 1b–9a расположен перевод текста «Линия преемственности учителей, молитвы и гарчаг»<sup>3</sup>. Заголовок на монгольском языке нет. Затем, на листах 9a–46b этого же раздела – также без заголовка – следует неполный перевод сочинения «Великая история»<sup>4</sup>, относящегося к Циклу сутр. В данной рукописи представлен перевод 25 глав, в то же

<sup>1</sup> Dörben noγoyan ke quluyuna-yin: döčin dötüger ting qonin jil-un: tügemel arban qoyar sarada ekilejü: türitelke ügei oo bečin jil-un qobi sara-yin:: alyur yabuyçi ejelegsen naiman šinede: ayalyu tegüs güüši čos rji orčiyulju: ayalyulun saky-a don grub güüši nöküčeldügsen-i: ariyun biširel-iyer qatayujin kičiyejü tegüsgebei [10, с. 293]

<sup>2</sup> Первый Майдари-хутугта был направлен из Тибета в Монголию в 1604 году после смерти Третьего Далай-ламы в качестве его наместника.

<sup>3</sup> Тиб. *Bla ma brgyud pa'i gsol 'debs lo rgyus dkar chag* [МКВ, 701–710b].

<sup>4</sup> Тиб. *Sangs rgyas stong rtsa'i zhal gdams zhes bya ba lo rgyus chen mo* [МКВ, 3a–81b].



время, как в большинстве известных автору изданий этот текст состоит из 36 глав.

Раздел *ga* занимает Цикл биографий [MG, *ga*, 1a-64b]<sup>1</sup>, в который в данной редакции не вошёл текст «Двадцать одно деяние царя»<sup>2</sup>, упоминаемый А.И. Востриковым [4, с.45] и присутствующий в издании тибетского текста, используемом в данной работе. Раздел *nga* занимает Цикл садхан [MG, *nga*, 1a-47a]. С раздела *sa* начинается Цикл наставлений.

Дальнейшая работа с имеющейся в нашем распоряжении частью рукописи и получение доступа к остальной её части, надеемся, позволит в ближайшем будущем более подробно изучить и описать структуру уникального текста – сохранившегося, возможно, в единственном экземпляре перевода «Мани-кабума», выполненного известным переводчиком Ширегету Гуши Цорджи.

## Библиография

### *Источники*

*На монгольском языке:*

MG – Güüsi corji-yin orciyuluysan mani yambum – Рук., 503 лл.

*На тибетском языке:*

МКВ – Chos rgyal srong btsan sgam po'i ma ni bka' 'bum. – Хул., Kumbum, 710 лл.

### *Переводы источников*

МКВТ – Mani Kabum. Prophecies and teachings of Great Compassion, vol. I, II. – Tr. by Н.Е. Trizin Tsering Rimpoche. Singapore. 2007.

СЛ – Гой-лоцава Шоннупэл. Синяя летопись. История буддизма в Тибете, VI-XV вв. – пер. с тиб. Ю.Н. Рериха, пер. с англ. О.В. Альбедилы и Е.Ю. Харьковской. СПб., Изд. «Евразия». 2001.

### *Использованная литература:*

1. *Билгүүдэй Г. Ц.* Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. I боть. Улаанбаатар: Одсар Системс, 1998.

2. *Бира Ш.* Монгольская историография (XIII-XVII вв.). М., Изд. «Наука». 1978.

<sup>1</sup> Тиб. Chos skyong ba'i rgyal po srong btsan sgam po'i mdzad pa rnam thar gyi skor [МКВ, 187a-266b].

<sup>2</sup> Тиб. Rgyal po'i mdzad pa nyi shu rtsa gcig pa bzhugs [МКВ, 267a-291a].

3. *Владимирцов Б.Я.* Надписи на скалах халхаского Цогту-тайджи // Известия Академии наук СССР. 1926.

4. *Востриков А.И.* Тибетская историческая литература. М. Изд. «Наука». 1962.

5. *Дамдинсурэн Ц.* Монголын уран зохиолын тойм. Улаанбаатар. 1976.

6. *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 3. М., Изд. «Восточная литература». 2003.

7. *Туранская А.А.* Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений Миларэпы» // Вестник СПбГУ. Сер. 13, вып. 2. 2013.

8. *Хүрэлбаатар Л.* Гүүш Цоржийн тухай зарим мэдээнд хийсэн ажиглалт // Papers on Mongol Studies. Ulaanbaatar. 1992.

9. *Цэрэнсодном Д.* Монголын бурханы шашны уран зохиол. Тэргүүн дэвтэр. Улаанбаатар. 1997.

10. *Damdinsurung C.* Mongyol uran jokiyal-un degeji jayun bilig orosibai // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. XIV. Ulaanbaatar. 1959.

11. *Ehrhard F.-K.* The transmission of the dMar-khrid Tshem-bu lugs and the Mani bka' 'bum. Swisttal-Odendorf. 2000.

12. *Ishihama Yumiko.* On the Dissemination of the Belief in the Dalai Lama as a Manifestation of Bodhistattva Avalokitesvara // Acta Asiatica, No 64: 38–56. 1993.

13. *Kapstein M.* Remarks on the Mani bka' 'bum and the cult of Avalokitesvara in Tibet // The history of Tibet. Vol. II. Ed. By Alex McKay. London. 2003.

14. *Karmay Samten G.* The Rituals and their Origins in the Visionary Accounts of the Fifth Dalai Lama // Religion and Secular culture in Tibet, ed. Henk Blezer. 2002.

15. *Richardson H.* The Dalai lamas // The history of Tibet. Vol. II. Ed. By Alex McKay. London. 2003.

16. *Sorensen Per K.* Tibetan Buddhist Historiography. The Mirror Illuminating the Royal Genealogies. An annotated translation of the XIV century Tibetan Chronicle: rGyal-rabs gsal-ba'i me long. Wiesbaden. 1994.

17. *Suzuki D.T.* The Tibetan Tripitaka Peking Edition kept in the Library of the Otani University, Kyoto. Catalogue & Index. Tokyo. 1962.